

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1962-1963.

20 JUNI 1963.

Ontwerp van wet tot instelling van een Nationale Commissie voor de Bevordering van het onderwijs van de tweede taal.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
NATIONALE OPVOEDING (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **LAUWEREINS.**

DAMES EN HEREN,

Het voorliggende ontwerp van wet vindt zijn ontstaan in een initiatief van parlementaire oorsprong dat in de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd ingediend op 8 november 1961.

Het heeft tot doel, op voorstel van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, een Nationale Commissie op te richten die ermede belast zal zijn de verbetering van het onderwijs van de tweede taal te bestuderen.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft het voorstel na het aanbrengen van enkele vormwijzigingen met 146 tegen 6 stemmen aangenomen.

Uw Commissie heeft het door de Kamer overgezonden ontwerp in haar vergadering van 13 juni 1963 onderzocht en er een langdurige bespreking aan gewijd.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Jaspers, voorzitter; Block, Busieau, Crommen, Janne, Jennard, Leysen, Neefs, Philips, Reyntjens, Vandekerckhove, Vandermeulen, Van In, Mej. Wibaut en de heer Lauwereins, verslaggever.

R. A 6471.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

141 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

20 JUIN 1963.

Projet de loi portant création d'une Commission nationale pour la Promotion de l'enseignement de la seconde langue.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'EDUCATION NATIONALE (1)
PAR M. **LAUWEREINS.**

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi est dû à l'initiative parlementaire : il a son origine dans une proposition de loi déposée, le 8 novembre 1961, sur le bureau de la Chambre des Représentants.

Il tend à créer, sur la proposition du Ministre de l'Education nationale et de la Culture et du Ministre de la Culture, adjoint à l'Education nationale, une Commission nationale chargée de l'étude de l'amélioration de l'enseignement de la seconde langue.

La Chambre des Représentants a adopté la proposition de loi par 146 voix contre 6, après y avoir apporté quelques modifications de pure forme.

Au cours de sa réunion du 13 juin 1963, votre Commission a examiné le projet transmis par la Chambre et elle lui a consacré une longue discussion.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Jaspers, président; Block, Busieau, Crommen, Janne, Jennard, Leysen, Neefs, Philips, Reyntjens, Vandekerckhove, Vandermeulen, Van In, M^{lle} Wibaut et M. Lauwereins, rapporteur.

R. A 6471.

Voir :

Document du Sénat :

141 (Session de 1962-1963) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

Hoewel het ontwerp van louter technische aard is, heeft de Commissie gemeend dat bepaalde niet technische aspecten van het vraagstuk niet onaangeroerd mochten blijven.

Een lid heeft in dit verband gevraagd dat de Minister de statistieken zou bekend maken omtrent de stand van de tweetaligheid in België. In een nabij verleden waren er, volgens spreker, 32 % Vlamingen die tweetalig waren tegen 4 % Walen. Het Nationaal Instituut voor de Statistiek zou de nieuwe cijfers daaromtrent moeten publiceren. Hij betreurt dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers alleen het technisch aspect van de zaak heeft behandeld en geen oog heeft gehad voor de psychologische kant van het vraagstuk. Hij meent dat zeer veel zou kunnen veranderen in dit opzicht indien sommigen wilden afstand doen van een bepaalde mentaliteit ten opzichte van de kennis van de tweede landstaal. Hij stelt vast dat de twee taalgebieden in ons land in een steeds grotere afzondering gaan leven. Dit komt o.m. zeer duidelijk tot uiting in de radio- en T.V.-programma's. De nationale solidariteit wordt, volgens spreker, het best gediend door een redelijke kennis van de tweede landstaal. Het is nu zo dat de wet maatregelen heeft moeten uitvaardigen omdat men die maatregelen niet uit eigen beweging en vrijwillig heeft willen nemen.

De voorzitter merkt op dat hij sinds geruime tijd een parlementaire vraag heeft gesteld om te weten hoeveel studenten een taalkeuze hebben gedaan. Tot op heden kreeg hij daarop nog geen antwoord. Die inlichtingen zouden bij de bespreking van dit ontwerp van groot nut zijn geweest.

Een ander lid gaat in grote lijnen akkoord met de twee vorige sprekers maar is van oordeel dat de gemaakte opmerkingen buiten het kader vallen van het behandelde ontwerp dat uitsluitend een technische kwestie regelt. Hij vraagt dat allen de middelen zouden onderzoeken om een goede kennis van de tweede taal te verwerven. Spreker betreurt enigszins dat het ontwerp zich beperkt tot het regelen van een technisch probleem.

De vertegenwoordiger van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur is bereid de gevraagde statistieken mede te delen maar betoogt dat het opmaken ervan veel werk vraagt. Hij kan evenwel bevestigen dat in het vrij onderwijs het Frans of het Nederlands algemeen als tweede taal aangeleerd wordt naargelang het taalgebied terwijl in het Rijksonderwijs een onderscheid moet worden gemaakt tussen Vlaanderen en Wallonië : in het eerste gebied wordt het Frans algemeen als tweede taal gekozen terwijl in Wallonië ongeveer 1/3 van de leerlingen het Engels als tweede taal kiest en de overige 2/3 het Nederlands. Deze gegevens zijn niet toepasselijk op de Brusselse agglomeratie waar een speciale regeling van kracht is. In de Oostkantons wordt meestal het Duits als tweede taal gekozen.

Een ander lid wenst volgende bemerkingen naar voren te brengen in verband met dit ontwerp van wet :

1. Naar de vorm zou hij het opschrift van het ontwerp willen zien wijzigen in die zin dat de woorden

Tout en reconnaissant le caractère purement technique du projet, elle a estimé que certains aspects non techniques du problème ne pouvaient pas être passés sous silence.

Un membre a demandé au Ministre de publier les statistiques relatives à l'état actuel du bilinguisme en Belgique. D'après des indications assez récentes citées par l'intervenant, 32 % des Flamands étaient bilingues, contre 4 % des Wallons. Il serait souhaitable que l'Institut national de Statistique publie les nouveaux chiffres à ce sujet. L'intervenant regrette que la Chambre des Représentants se soit bornée à examiner l'aspect technique de la question, sans s'occuper de son aspect psychologique. A son avis, bien des choses pourraient changer si certains voulaient modifier leur état d'esprit à l'égard de la connaissance de la seconde langue nationale. Il constate que nos deux régions linguistiques ont tendance à s'isoler de plus en plus. Cette orientation se manifeste très nettement, par exemple, dans les programmes de radio et de T.V. D'après l'intervenant, la solidarité nationale sera le mieux servie par une connaissance convenable de la seconde langue. On en est arrivé à ce point que le législateur a dû intervenir, parce que l'on n'a pas voulu prendre volontairement et spontanément les mesures qui s'imposaient.

Le Président fait observer qu'il y a déjà un certain temps, il a posé une question parlementaire afin de savoir combien d'élèves de l'enseignement moyen avaient choisi la seconde langue nationale. A ce jour, il n'a pas encore reçu de réponse. Les renseignements demandés auraient été fort utiles dans la discussion du présent projet.

Un autre membre marque son accord sur l'essentiel de l'intervention des deux préopinants, mais il estime que les observations qu'ils ont formulées, dépassent le cadre du projet en discussion, qui vise uniquement à régler une question technique. Non sans regretter que le projet soit exclusivement technique, il demande à tous d'examiner les moyens d'acquérir une bonne connaissance de la seconde langue.

Le représentant du Ministre de l'Education nationale et de la Culture se déclare disposé à communiquer les statistiques demandées, mais il fait observer que leur établissement demandera beaucoup de travail. Cependant, il peut d'ores et déjà affirmer que, dans l'enseignement libre, c'est le français ou le néerlandais, d'après la région, qui est généralement enseigné comme seconde langue tandis que, dans l'enseignement de l'Etat, il faut faire une distinction entre la Flandre et la Wallonie : en règle générale, c'est le français qui est choisi comme seconde langue en Flandre tandis qu'en Wallonie, environ un tiers des élèves préfèrent l'anglais, les deux tiers restants optant pour le néerlandais. Ces renseignements ne s'appliquent pas à l'agglomération bruxelloise, où un régime spécial est en vigueur. Dans les cantons de l'Est, c'est le plus souvent l'allemand qui est choisi comme deuxième langue.

Un autre commissaire tient à présenter les observations suivantes :

1. Pour ce qui est de la forme, il aimerait voir modifier l'intitulé du projet en remplaçant les mots « de la

« de tweede taal » zouden vervangen worden door de woorden « vreemde talen ».

2. Wat de grond van de zaak betreft is het misschien verkeerd te zeggen dat het nagestreefde doel niet anders kan worden bereikt dan door wettelijke beschikkingen. Hij meent dat de Minister steeds de bevoegdheid heeft om een dergelijke commissie in het leven te roepen. Hij vraagt zich dan ook af of dit ontwerp goed zal worden onthaald rekening houdend met de gemoedstoestand van brede lagen van de bevolking.

Deze zienswijze wordt gedeeltelijk bijgetreden door een ander lid dat van oordeel is dat, indien het opzet er in bestaat een gepaste methode te vinden voor het bevorderen van de studie van de tweede taal, het opschrift aanleiding kan geven tot dubbelzinnigheid. Volgens spreker moet de belangstelling voor de tweede taal opgewekt worden. Met een methode alleen kan hier niets worden bereikt. Het is in het kader van de algemene opvoedende taak van het onderwijs dat deze belangstelling moet worden opgewekt. De staatsburgerlijke opvoeding kan terzake veel verwezenlijken aangezien zij de toestand moet beschrijven zoals hij zich in werkelijkheid voordoet. Het dient tot niets hier aan struisvogelpolitiek te doen. Daarom betreurt hij dat men dit ontwerp uitsluitend wil doen doorgaan als een technisch ontwerp. Hij meent dat het oorspronkelijk opzet ruimer was opgevat. In hoofdzaak is het hier een kwestie van opvoeding waar met dwang niet veel valt te bereiken.

Een lid merkt op dat het voorstel werd ingediend in een geest van toenadering tussen de twee taalgemeenschappen. In feite had de Minister bedoelde Commissie kunnen oprichten zonder beroep te doen op het Parlement. Dit laatste mag dan ook geen negatieve houding aannemen. Spreker geeft toe dat er in bepaalde streken een gebrek aan belangstelling bestaat voor de tweede landstaal. Niet alleen de methodes en de programma's moeten worden aangepast, maar ook de geest waarin het onderwijs in de tweede landstaal wordt gegeven. De jongeren raken ontmoedigd wanneer ze vaststellen dat ze weinig of geen vorderingen maken. De rendabiliteit van het onderwijs zal er toe bijdragen een bepaalde negatieve mentaliteit te doen verdwijnen. Het huidige ontwerp lijkt hem daarom niet van belang ontbloot. Het kan een stimulans zijn om nieuwe wegen op te gaan inzake het onderwijs van de tweede landstaal.

Spreker wijst in dit verband op proefnemingen die plaats hadden aan de Vrije Universiteit van Brussel waar dank zij de koppeling van audio-visuele en culturele methodes, bemoedigende resultaten werden bereikt.

Een grondige hervorming van het onderwijs der talen zou, volgens spreker, een grondige ommekeer kunnen te weeg brengen in de mentaliteit van vele landgenoten.

Volgens een ander lid zal het gewenste doel niet worden bereikt indien wij uitsluitend technische middelen aanwenden. Het aanleren van het Engels als tweede taal in het Vlaamse land vindt een gretig voedsel in allerlei bedenkingen van utilitaire aard en ook in de houding van bepaalde kringen in Wallonië. De motieven van nationale solidariteit moeten meer kracht worden bijgezet in Wallonië.

seconde langue » par les mots « des langues étrangères ».

2. Quant au fond, il n'est peut-être pas exact de dire que le but poursuivi ne pourrait être atteint que par le vote de nouvelles dispositions légales. Il croit, au contraire, que le Ministre peut toujours créer pareille commission. Aussi se demande-t-il si le projet sera bien accueilli, étant donné la mentalité qui règne parmi de larges couches de la population.

Ce point de vue est appuyé en partie par un autre membre, qui estime que, si le but du projet est de trouver une méthode appropriée pour favoriser l'étude de la seconde langue, le titre pourrait engendrer une certaine confusion. D'après l'intervenant, il importe de stimuler l'intérêt pour la seconde langue. Un simple changement de méthode ne permettra pas d'aboutir à ce résultat. C'est dans le cadre de la mission générale d'éducation de l'enseignement que cet intérêt doit être éveillé. L'éducation civique peut faire beaucoup en l'occurrence, car elle doit décrire la situation telle que celle-ci se présente effectivement. Rien ne sert de pratiquer ici la politique de l'autruche. C'est pourquoi l'intervenant regrette que le projet soit présenté comme ayant un caractère purement technique. Il pense que l'objectif initial était beaucoup plus large. Il s'agit essentiellement d'une question d'éducation, où la contrainte ne produira guère de résultats.

Un membre fait observer que le but de la proposition était de promouvoir le rapprochement entre les deux communautés linguistiques. Pratiquement, le Ministre aurait pu créer la commission sans faire appel au Parlement. Aussi celui-ci ne peut-il pas adopter une attitude négative. L'intervenant admet que, dans certaines régions, on constate un manque d'intérêt pour la deuxième langue nationale. Il ne s'agit pas seulement d'adapter les méthodes et les programmes, il faut aussi changer l'esprit dans lequel le cours de seconde langue est donné. Les élèves finissent par se décourager lorsqu'ils s'aperçoivent qu'ils ne font que des progrès insignifiants ou nuls. La rentabilité de l'enseignement contribuera à faire disparaître une certaine mentalité négative. C'est là que réside, à ses yeux, l'intérêt du projet de loi en discussion. Il pourra agir à la façon d'un stimulant pour engager l'enseignement de la deuxième langue nationale dans des voies nouvelles.

Dans cet ordre d'idées, l'intervenant rappelle les expériences qui ont eu lieu à l'Université Libre de Bruxelles : des résultats encourageants ont été enregistrés grâce à une combinaison des méthodes audio-visuelle et culturelle.

Une réforme fondamentale de l'enseignement des langues pourrait, à son sens, amener un revirement radical dans la mentalité de beaucoup de nos compatriotes.

D'après un autre commissaire, le but poursuivi ne sera pas atteint si nous nous bornons à mettre en œuvre des moyens techniques. L'étude de l'anglais comme deuxième langue en région flamande trouve un stimulant puissant dans diverses considérations utilitaires et aussi dans l'attitude de certains milieux wallons. Il convient d'insister davantage en Wallonie sur les motifs de solidarité nationale.

De vertegenwoordiger van de Minister merkt op dat geen enkele wettekst aan een Vlaming verbiedt het Nederlands te onderwijzen in Wallonië of aan een Waal het Frans te onderwijzen in Vlaanderen. Het volstaat dat ze van een grondige kennis doen blijken van de streektaal waar ze onderwijzen. Indien een wetsontwerp dat thans hangende is voor het Parlement wordt aangenomen, dan zal het volstaan dat ze een voldoende kennis doen blijken van de streektaal waar ze onderwijzen.

Een lid dat reeds is tussenbeide gekomen geeft toe dat de nieuwe methodes wellicht meer afdoend zijn dan de oude. Andere factoren dan de aangewende methode spelen evenwel een rol. Een degelijke, positieve staatsburgerlijke opvoeding in beide landsgedeelten zou ten eerste moeten worden bevorderd. Daarin ziet spreker een heel wat efficiënter middel om tot tastbare resultaten te komen inzake de kennis van de tweede landstaal. Welke is de curve van ontwikkeling ?

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat in Wallonië de meeste ouders nog het Nederlands kiezen als tweede landstaal voor hun kinderen. Hij gelooft niet dat er in Wallonië een systematische en algemene vijandigheid bestaat tegenover het aanleren van het Nederlands als tweede taal. Zij die een andere taal kiezen dan het Nederlands doen zulks meestal om utilitaire beweegredenen, omdat zij hun zoon of dochter voor een carrière voorbestemmen waarin de kennis van vreemde talen onontbeerlijk is.

Een lid is van oordeel dat de woorden « vreemde talen » in het opschrift beter niet worden gebruikt. Van zuiver utilitair standpunt gezien, kiezen de Vlamingen het Frans als tweede taal. In Wallonië wordt ook een krachtinspanning gedaan om het Nederlands steeds meer op het voorplan te plaatsen. Hij gelooft ook niet dat het Nederlands in Wallonië systematisch wordt geboycot. Ook hij is van mening dat de methode alleen niet volstaat maar dat de hele staatsburgerlijke opvoeding moet bijdragen om een klimaat van verdraagzaamheid en wederzijds begrip in het leven te roepen.

Een ander lid is gekant tegen het aanleren van het Engels als tweede taal in Vlaanderen. Wegens deze tendens zijn zekere reacties ten andere reeds waar te nemen. De onwil van bepaalde kringen in Wallonië onder het voorwendsel van utilitaire redenen is de oorzaak van deze voorliefde voor het Engels. Volgens spreker moet het orderwoord luiden dat alle Belgen ten minste een passieve kennis van de tweede landstaal zouden bezitten zodat landgenoten geen vreemdelingen meer voor mekaar zouden zijn. Fens zover zal het mogelijk zijn een stap verder te gaan. Hij herinnert er aan dat het Nederlands door 17 miljoen mensen wordt gesproken wat 10 % betekent van de totale bevolking van de Europese Gemeenschap.

Een lid wijst op een geestesstroming in Wallonië die steeds meer veld wint en volgens welke de Walen stilaan in de hoek worden gedreven en weldra niets meer in het Belgische huishouden zullen te zeggen hebben. Hij meent dat sommige Vlamingen schuld hebben aan de ontwikkeling van deze strekking. Hij vraagt daarom dat iedereen gematigdheid aan de dag zou

Le représentant du Ministre fait remarquer qu'aucun texte légal n'interdit à un Flamand d'enseigner le néerlandais en Wallonie, ni à un Wallon d'enseigner le français en Flandre. Il leur suffit de justifier d'une connaissance approfondie de la langue de la région où ils enseignent. Si un projet de loi actuellement pendant devant le Parlement est adopté, ils pourront même se contenter de justifier d'une connaissance suffisante de cette langue.

Un membre, qui est déjà intervenu précédemment, admet que les nouvelles méthodes sont peut-être plus efficaces que les anciennes. Mais en dehors de la méthode employée, il y a d'autres facteurs qui jouent. Il importe de promouvoir une éducation civique solide et positive dans les deux régions. L'intervenant y voit un moyen beaucoup plus sûr d'arriver à des résultats pratiques dans la connaissance de la deuxième langue. Quelle est la courbe de l'évolution ?

Le représentant du Ministre répond qu'en Wallonie, la plupart des parents continuent à choisir le néerlandais comme deuxième langue pour leurs enfants. Il ne croit pas à l'existence en Wallonie d'une hostilité systématique et généralisée envers l'étude du néerlandais comme deuxième langue. Ceux qui choisissent une autre langue le font, le plus souvent, pour des raisons utilitaires, parce qu'ils destinent leur fils ou leur fille à une carrière qui requiert la connaissance de langues étrangères.

Un membre est d'avis qu'il vaudrait mieux ne pas employer les mots « langues étrangères » dans l'intitulé du projet. Pour des motifs simplement utilitaires, les Flamands choisissent le français comme deuxième langue. En Wallonie également, on fait un effort pour développer de plus en plus l'étude du néerlandais. L'intervenant ne croit pas non plus à un boycottage systématique en Wallonie. Il estime, lui aussi, qu'il ne s'agit pas uniquement de méthode, mais que toute l'éducation civique doit contribuer à créer un climat de tolérance et de compréhension réciproque.

Un autre commissaire est adversaire de l'étude de l'anglais comme deuxième langue en Flandre. D'ailleurs, certaines réactions se manifestent déjà contre cette tendance. C'est à la mauvaise volonté de certains milieux wallons, lesquels prétextent de motifs utilitaires, qu'est due cette préférence pour l'anglais. D'après l'intervenant, tous les Belges devraient posséder au moins une connaissance passive de la deuxième langue, de manière telle que nos compatriotes ne soient plus des étrangers les uns pour les autres. Une fois que l'on en sera là, il sera possible d'aller plus loin. Le commissaire rappelle que le néerlandais est une langue parlée par 17 millions de personnes, soit 10 % de la population globale de la Communauté Européenne.

Un membre signale qu'en Wallonie, l'idée se répand de plus en plus que les Wallons sont petit à petit refoulés à l'arrière-plan et qu'ils n'auront bientôt plus leur mot à dire au sein du ménage belge. Il pense que certains Flamands sont responsables de cette évolution. C'est pourquoi il demande que chacun fasse preuve de modération. Dans les deux régions du pays, il y a

leggen. In beide landsgedeelten zijn er nog mensen van goeden wil die bereid zijn te praten over deze netelige kwesties.

Hij stelt voor dat een oproep zou worden gericht tot het land ten einde de publieke opinie gerust te stellen inzake de verhoudingen tussen de twee taalgemeenschappen. Niemand denkt er aan de andere taalgemeenschap te minoriseren. Zulks zou duidelijk moeten worden verklaard.

De voorzitter van de Commissie ten slotte spreekt de wens uit dat dit ontwerp het begin moge zijn van een vruchtbare samenwerking tussen de twee gemeenschappen.

De artikelen hebben geen aanleiding gegeven tot bespreking en werden eenparig aangenomen.

Het ontwerp in zijn geheel is met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. LAUWEREINS.

De Voorzitter,
J. JESPERS.

encore des gens de bonne volonté qui sont prêts à discuter de ces questions délicates.

L'intervenant propose d'adresser un appel au pays afin de tranquilliser l'opinion au sujet des rapports entre les deux communautés linguistiques. Personne ne songe à minoriser l'autre communauté. C'est ce qu'il faudrait dire clairement.

Enfin, le président de la Commission exprime le vœu que le présent projet marque le début d'une collaboration fructueuse entre les deux communautés.

Les articles n'ont pas donné lieu à discussion et ils ont été adoptés à l'unanimité.

L'ensemble du projet a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a également été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. LAUWEREINS.

Le Président,
J. JESPERS.